

ξηρασία = la (terre)-sèche° / le sec (substantif), la sécheresse

10 occurrences

Jug. 6:37

הֲנֵה אֲנֹכִי מִצְיֵג אֶת־גִּזְתָּת הַצֶּמֶר בְּגֶרֶן  
 אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזְתָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֶרֶב  
 וַיִּדְעֵתִי כִי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

JgB 6:37 ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι·  
 ἔὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον  
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν **ξηρασία**,  
 γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

JgA 6:37 ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ ἄλωνι,  
 καὶ ἔὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον  
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν **ξηρασία**,  
 καὶ γνώσομαι ὅτι σώξεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ,  
 ὃν τρόπον ἐλάλησας.

Jug. 6:36 Et Guide'ôn a dit à Dieu ÷  
 Si c'est Toi qui sauves [A ≠ *Si tu sauves*] Israël par ma main, selon ce que Tu as dit,

Jug. 6:37 Voici,  
 moi, je vais disposer [B ≠ *je dispose* ; A ≠ *je vais fixer*°] cette toison de laine sur l'aire ÷  
 s'il y a de **la rosée** sur la toison seule et sur tout le sol de la **sécheresse** {= du sec}  
 je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, selon ce que Tu as dit.

Jug. 6:38 Et il est advenu ainsi  
 et [A + *Gédéon*] s'est levé-tôt, le lendemain, et il a pressé la toison ÷  
 et de la toison, il a exprimé [*déversé*] de la rosée,  
 plein une coupe [≠ *un baquet*] d'eau.

Jug. 6:39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אֲלֵי־יְחִיר אֶפְדֶּה בִּי וְאֶדְבָּרָה אֶתְּ הַפְּעֵם  
 אֲנֹסָה נְאֻמְךָ הַפְּעֵם בְּגִזָּה  
 יְהִי־נָא חֶרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָל:

Jug. 6:40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כִּן בְּלַיְלָה הַהוּא  
 וַיְהִי־חֶרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל:

JgB 6:39 καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν  
 Μὴ δὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ·  
 πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ,  
 καὶ γενέσθω ἡ **ξηρασία** ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
 καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

JgB 6:40 καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἐγένετο **ξηρασία** ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
 καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

JgA 6:39 καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν  
 Μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ·  
 καὶ πειράσω ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ,  
 καὶ γενηθήτω **ξηρασία** ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
 ἐπὶ δὲ πάσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

JgA 6:40 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἐγένετο **ξηρασία** ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
 ἐπὶ δὲ πάσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος.

Jug. 6:39 Et Guide'ôn a dit à Dieu : Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi  
 A&B [*Que ton emportement ne se mette pas en colère contre moi* ]  
 et que je puisse parler encore une fois ! ÷  
 Permets qu'une seule (et dernière) fois je fasse l'épreuve de la toison :  
 qu'il y ait donc de la **sécheresse** {= du sec} sur la seule toison  
 et que sur tout le sol il y ait de **la rosée**.

Jug. 6:40 Et Dieu a fait ainsi cette nuit-là ÷  
 il y a eu de la **sécheresse** {= du sec} sur la seule toison  
 et sur tout le sol, il y a eu de **la rosée**.

Neh. 9:11

וְהָיָם בְּקִעַתָּה לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בְּיַבְשָׁה  
וְאֶת-הַדְּפִיָּהִם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִימִים:

Esd2 19:11 καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,  
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,  
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν  
ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Neh. 9:11 Et, la mer, tu l'as fendue devant eux  
et ils ont passé au milieu de la mer, sur la (terre)-sèche° / le sec ÷  
et ceux qui les poursuivaient,  
tu les as envoyés dans les gouffres [tu les as jetés dans le gouffre ],  
comme une pierre dans les [grandes ] eaux puissantes.

Ez. 17: 9 אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַתְּצַלַּח  
הָלוֹא אֶת־שָׂרְשֵׁיהָ יִנְתַּק וְאֶת־פְּרִיָּהּ | יִקְוֶסוּ וַיִּבְשׂוּ  
כָּל־טְרָפֵי צִמְחָהּ תִּיבֹשׂ  
וְלֹא־בִזְרַע גְּדוּלָּהּ וּבַעֲמֹרֶת לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשֵׁיהָ:  
Ez. 17:10 וְהִנֵּה שְׂתוּלָה הַתְּצַלַּח  
הָלוֹא כִּנְעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבֹשׂ יִבְשׂ עַל־עֲרֹגַת צִמְחָהּ תִּיבֹשׂ:

Ez. 17: 9 διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;  
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότῃτος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,  
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;  
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῶ πολλῶ  
τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

Ez. 17:10 καὶ ἴδου πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ;  
οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς  
ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ;  
σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [*une belle plaine* ], près des eaux nombreuses  
(la vigne) a été transplantée [*est fertile* ]  
pour faire des rameaux et porter du fruit,  
pour devenir une vigne splendide [*être une grande vigne* ].

Ez 17: 9 [*C'est pourquoi* ], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :  
Est-ce qu'elle prospérera ?  
ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit et elle **se desséchera** ?  
LXX≠ [*Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?* ]  
tous ses rameaux **arrachés** (ne) se **dessècheront**(-ils pas) ?

LXX≠ [*Et sera desséché tout ce qui surgira d'elle* ]  
et (il n'y aura besoin) ni d'un bras fort, ni d'un peuple nombreux,  
pour l'enlever [*la retirer* ] de ses racines.

Ez 17:10 Et voici : elle a été transplantée [*elle est fertile* ] ;  
est-ce qu'elle prospérera ? [*≠ elle ne prospèrera pas* ] ÷  
est-ce que, quand l'atteindra le souffle d'orient,  
se **desséchant**, elle ne se **desséchera** pas ?

LXX≠ [*est-ce que, dès que l'atteindra le vent brûlant,*  
*de dessèchement, elle ne se desséchera pas ?* ]  
sur le parterre où elle a poussé, elle sera **desséchée**

LXX≠ [*avec la pousse de ses surgeons, elle sera desséchée* ].

Ez. 40:43 וְהַשְּׂפֹתַיִם טֹפַח אֶחָד מִזְכָּנִים בְּבַיִת סֹבֵיב | סֹבֵיב  
וְאֶל־הַשְּׂלֻחָנוֹת בְּשָׂר הַקְּרָבָן:

Ez. 40:43 καὶ παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ  
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας  
τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑέτου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

Ez 40:42 De plus, il y avait quatre tables pour l'holocauste, en pierre de taille (...)

Ez 40:43 Et des rainures d'un palme étaient aménagées à l'intérieur, tout autour ÷  
et sur ces tables, la chair des offrandes.

LXX≠ [*Et il y avait une bordure taillée, à l'intérieur, tout autour*  
*et, au-dessus des tables, des toits*  
*pour les recouvrir contre la pluie et le dessèchement* ].

Nah. 1:10 כִּי עַד־סִיָּרִים סְבֻלִים וְכִסְבָּאִם סְבוּאִים אֶכְלוּ כֶקֶשׁ יִבֵּשׁ מִלְּאָ:

Nah. 1:10 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται  
καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

Nah 1: 7 YHWH est bon ; il est un lieu-fort au jour de la détresse (...)

Nah 1: 8 (...) et ses ennemis, la ténèbre les poursuivra.<sup>1</sup>

Nah 1:10 Car (ils sont) dans les ronces° [Tg ≠ princes ] enchevêtrés  
et comme de leur breuvage / soûlerie, soûlés ÷  
ils seront dévorés, comme un chaume sec, entièrement.

LXX≠ [*Car jusqu'aux fondations* <sup>2</sup> *ce sera en friche*  
*et comme liseron entortillé ce sera dévoré*  
*et comme du chaume plein de sécheresse* ].

<sup>1</sup> LXX fait clairement de "ténèbre" le sujet de la phrase ;  
mais certains commentateurs du TM comprennent "(dans) la ténèbre, (le Seigneur) les poursuivra".

<sup>2</sup> LXX a probablement lu le *resh* comme un *daleth*, et le mot comme une forme de *yâssad* "fonder";  
ou bien a reporté sur la suite du verset l'idée de "ronce° enchevêtrée".